

۳.۸۱

«أنفقوا» فعل امر است نه مضارع (رد ۲)، «بیع: فروشی» اسم است نه فعل (رد سایر گزینه ها)، ضمناً «خرید» در گزینه های (۱) و (۴) اضافی است، «فیه: در آن» فقط در گزینه (۳) ترجمه شده.



غالباً اولین تست ترجمه، یک آیه از قرآن هست که این آیه از درس ۴ عربی ۱۱ اومده:

(عربی ۱۱ (چاپ ۱۴۰۲) - درس ۴ (اختبر نفسک) - صفحه ۵۴)

﴿... أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَّ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ...﴾

البقرة: ۲۵۴

(از این زاویه ببین)

فقط کافی به «بیع» دقت می کردی، بقیه گزینه ها رد می شدن!

۲.۸۲

«أخذ ... يُفكرون و يكتبون: شروع به فکر کردن و نوشتن کردند» (رد سایر گزینه ها)، «تقلیل: کم کردن، کاستن» مصدر است نه فعل (رد ۳)، ضمناً از باب «تفعیل» و متعدی است نه لازم (رد ۴)، «القانون: قانون» در عبارت داده شده «ی» نسبت ندارد و بدون «ی» در انتهای خود ترجمه می شود (رد ۳ و ۴).

نکته: به ترجمه ساختار «أخذ، بدأ» + «مضارع» در جمله، دقت کنید:

(۱) شروع به + «مصدر» + کرد  
 (۲) «شروع کرد به + مصدر»  
 (۳) شروع کرد + «مضارع التزامی»

مثال: أخذ الطالب يدرس: دانش آموز شروع به درس خواندن کرد / دانش آموز شروع کرد به درس خواندن / دانش آموز شروع کرد درس بخواند

توجه: حواستان به تشخیص صحیح «لازم» و «متعدی» درباره ی «فعل ها» و «مصدر ها» در ترجمه باشد.

(از این زاویه ببین)

فقط کافی بود نکته ساختار «أخذ، بدأ» + «مضارع» رو می دونستی!

«أنجم: ستارگانی، ستاره هایی» نکره است نه معرفه (رد ۱ و ۲)، یهتدی: راهنمایی شوند» فعل است نه مصدر (رد ۱)، ضمناً در گزینه های (۲) و (۳) به درستی ترجمه نشده، «النَّاسُ» مرفوع و فاعل است نه مفعول (رد ۲ و ۳)، «أنواع» به ترکیب معرفه «النباتات المختلفة» اضافه شده و معرفه است نه نکره (رد سایر گزینه ها)، ضمناً «أنواع النباتات المختلفة»: انواع مختلف گیاهان» یک ترکیب «وصفی - اضافی» است و حرف «از» در ترجمه آن اضافی است (رد سایر گزینه ها).

توجه: به تشابه دو فعل زیر و تفاوت شان در ترجمه دقت کنید:

شماره	«ماضی»	«مضارع»	«نوع فعل»
۱	«هَدَى: هدیه کرد»	«يَهْدِي: هدیه می کند»	«ثلاثی مجرد» - «متعدی»
۲	«إِهْتَدَى: هدایت شد»	«يَهْتَدِي: هدایت می شود»	«ثلاثی مزید» - «باب إفتعال» - «لازم»

توجه: به «حرکت گذاری» و «نقش» کلمات؛ به خصوص دو نقش «فاعل» و «مفعول» در تست های ترجمه خیلی دقت کن.

نکته: اگر چند «اسم» به صورت یک «ترکیب» (اضافی یا وصفی - اضافی) به دنبال هم بیایند، در ترجمه شان به چند مورد زیر دقت کنید:

(۱) نباید بین اسم ها به وسیله کلماتی مانند «حروف اضافه» (از، به، با و ...) فاصله انداخت و ترتیب را به هم زد.

(۲) نباید کلمه ای اضافی را به ترجمه شان اضافه کرد.

(۳) این ترکیب نباید به شکل یک «جمله» ترجمه شود؛ یعنی انتهای آن نباید از «است، هست و ...» استفاده کرد.

مثال: غابات محافظتنا (ترکیب «اضافی»)

- ✓ جنگل های استان ما
- ✗ جنگل هایی از استان ما
- ✗ استان ما جنگل هایی دارد

مثال: إخواني المزارعون (ترکیب «وصفی - اضافی»)

- ✓ برادران کشاورز من (کشاورزم)
- ✗ برادرانم که کشاورز هستند
- ✗ برادرانم کشاورز هستند

(از این زاویه ببین)

فقط کافی بود به ترکیب «أنواع النباتات المختلفة» و ترجمه درستش دقت می کردی!

«عمل» اسم است نه فعل (رد ۱)، ضمناً ضمیر «ه» در «عمله» در گزینه (۲) ترجمه نشده، «تسهّل: آسان می شود» فعل مضارع است نه آینده (رد ۱)، «كُلُّ الْأُمُورِ: همه کارها» ضمیر ندارد (رد سایر گزینه ها)، «له: برای او» فقط در گزینه (۴) ترجمه شده، «لا يَضْعَفُ: ضعیف نمی شود» مضارع است نه آینده (رد ۳)، ضمناً «عزم» مرفوع و فاعل است نه مفعول (رد ۲).

(از این زاویه ببین)

فقط کافی بود به ترکیب «كُلُّ الْأُمُورِ» یا «له» دقت می کردی!

«إن: اگر، چنانچه» ادات شرط است و به شکل قید زمان ترجمه نمی شود (رد ۱ و ۴)، «علاقة: رابطه» مفرد است نه جمع (رد ۱ و ۴)، ضمناً ضمیر «ک» متصل به آن در گزینه های (۳) و (۴) ترجمه نشده، «السَّعَادَةُ الْحَقِيقِيَّةُ: سعادت حقیقی، خوشبختی واقعی» یک ترکیب «وصفی» است نه «اضافی» (رد ۴)، ضمناً «الحَقِيقِيَّةُ» در گزینه (۱) ترجمه نشده، «أعماق» جمع است نه مفرد (رد ۱ و ۳).

(از این زاویه ببین)

فقط کافی بود به «علاقة» و جمع بودن «أعماق» دقت می کردی!

بررسی سایر گزینه ها:

۲ - «كانت: بود، بوده است»، «آراءُ عصرنا العلميّة: نظرات علمی زمان ما»

۳ - «كانت تحمل: حمل می کردند» [كان + مضارع: ماضی استمراری]

۴ - «الأيام: روزها» جمع است نه مفرد (في الأيام الأولى من فصل الخريف: در روزهای اول از فصل پاییز)

«أحبّ نباتاً: گیاهی را دوست دارم»، «ثمراً أحمر اللون: میوه ای قرمز رنگ»؛ دقت کنید «أحمر: قرمز» بیانگر «رنگ» است و اسم تفضیل محسوب نمی شود؛ پس نباید با «ترین» ترجمه شود!

«پشیمان شد: ندم» ماضی است و در گزینه های (۲) و (۴) به درستی تعریب نشده است، مرجع «آن» و «او» در عبارت فارسی به ترتیب، «دست» و «دختر» می باشد و با توجه به اینکه هردو (دست، دختر) «مؤنث» اند باید برایشان ضمیر «مؤنث» (قبلها، اجلسها) آورده شود (رد ۲ و ۳)، «گرفت: أخذ» و «بوسید: قبل» هردو ماضی اند نه مضارع (رد ۲ و ۴)

(از این زاویه ببین)

تو تست های ترجمه و تعریب عجله نکن! دنبال غلط های تابلوتر و بزرگتر باش و فراموش نکن عنوان تست های ترجمه و تعریب اینه: «عین الأنسب» یعنی «مناسب ترین را مشخص کن»؛ پس گزینه جواب می تونه به سری غلط های ریز داشته باشه.

ترجمه عبارت: «دشمنی عاقل بهتر از دوستی نادان است» مفهوم این عبارت و سایر گزینه ها به این موضوع اشاره دارد که «اگر دشمن انسان دانا باشد بهتر از دوستی است که نادان است.» اما در گزینه (۴) به این موضوع اشاره دارد که «وقتی دوستان انسان به او ظلم می کنند پس دیگر نباید توقعی از دشمن خود داشته باشد.»

ترجمه متن: کارشناسان به اهمیت مصرف انگور، با اعتدال، اشاره می کنند. و آن (انگور) حاوی مقدار زیادی از قند است. به گونه ای که گاهی خوردن مقادیر زیادی از آن به افزایش قند خون منجر می شود. و [کارشناسان] تأکید می کنند فواید خوردن انگور به شکل معتدل بیشتر از ضررهایش می باشد.

عناصر موجود در انگور به جلوگیری از از زوال عقل و از دست دادن حافظه در پیری کمک می کند. و گفته می شود که انگور جریان خون به مغز را بهبود می بخشد و در نتیجه باعث بهبود یادآوری [فعالیت های] روزانه می شود.

تحقیقات نشان داده اند که خوردن مقدار کمی از انگور ممکن است به تعادل فشار خون کمک کند زیرا حاوی درصد زیادی از پتاسیم است که به کاهش فشار خون از طریق گشاد شدن رگ ها کمک می کند. به این ترتیب انگور ساعت خواب را تنظیم می کند زیرا دارای مقدار کمی از هورمون خواب است و با خوردن آن به خاطر پر بودن از ویتامین سی نیروی بدن برای پیشگیری از بیماری ها بیشتر می شود.

اشتباه را مشخص کن. ترجمه گزینه ها:

۱ - خوردن میوه های سرشار از ویتامین سی هنگام ابتلا به شب بیداری پیشنهاد می شود.

۲ - هرگاه جریان خون به سوی مغز بهبود یابد، انسان تصمیم درست تری می گیرد.

۳ - از هدف های میانه روی، محافظت از سلامتی انسان است.

۴ - هیچ میوه یا خوردنی (غذایی) نیست مگر اینکه فایده ها و ضررهای داشته باشد.

صحیح را مشخص کن. ترجمه گزینه ها:

۱ - خوردن انگور، هرچند با اعتدال به بیماران مبتلا به [بیماری] قند خون آسیب می زند.

۲ - از فواید انگور که با تأخیر به دست می آید، پیشگیری از فراموشی است.

۳ - هرکس پایبند باشد که انگور را روزانه در فهرست خانواده غذایی اش قرار دهد، از فشار خون رهایی می یابد.

۴ - خوردن انگور از عواملی است که اعصاب را آرام می کند و سبب می شود که انسان به گونه ای عمیق بخوابد.

صحيح را مشخص کن. متن بر ..... تأکید می کند. ترجمه گزینه ها:

۱ - پابندی به خواب کافی

۲ - دوری بی چون و چرا از خوردن مواد قندی

۳ - محافظت از نیروی بدن برای رویارویی با بیماری ها

۴ - لزوم فرا گرفتنِ میانه روی در تغذیه

«يُحَسِّن» بر وزنِ «يُفَعِّلُ» از بابِ «تَفْعِيل» است نه «تَفَعَّل»، ضمناً «بِزِيَادَةِ حَرْفِ وَاحِدٍ» (یک حرف زائد) با بابِ «تَفَعَّل» در تناقض است؛ چون این باب «دو حرف زائد» دارد.

(از این زاویه بین)

هر فعلی بخواد از بابِ «تَفَعَّل» باشه باید هم «ت» داشته باشه و هم «تشدید»؛ حالا که «يُحَسِّن» فقط تشدید داره پس قطعاً از بابِ «تَفَعَّل» نیست.

«مُعْتَدِل» بیانگر «اسم فاعل» است نه «اسم مفعول».

(از این زاویه بین)

«مُعْتَدِل» از فعلِ «اعتدل» (يَعْتَدِلُ) ساخته می شه، این فعل از بابِ «اِفْتِعَال» و لازم هستش؛ حالا که لازمه پس اصلاً اسم مفعول ازش ساخته نمی شه! چون اسم مفعول فقط از فعل های متعدی ساخته می شد!

«يَتَعَلَّمُونَ» از بابِ «تَفَعَّل» و بر وزنِ «يَتَفَعَّل» است، ضمناً «بِزِيَادَةِ حَرْفِ وَاحِدٍ» از بابِ «تَفْعِيل» و بر وزنِ «يُفَعِّلُ» می باشد.

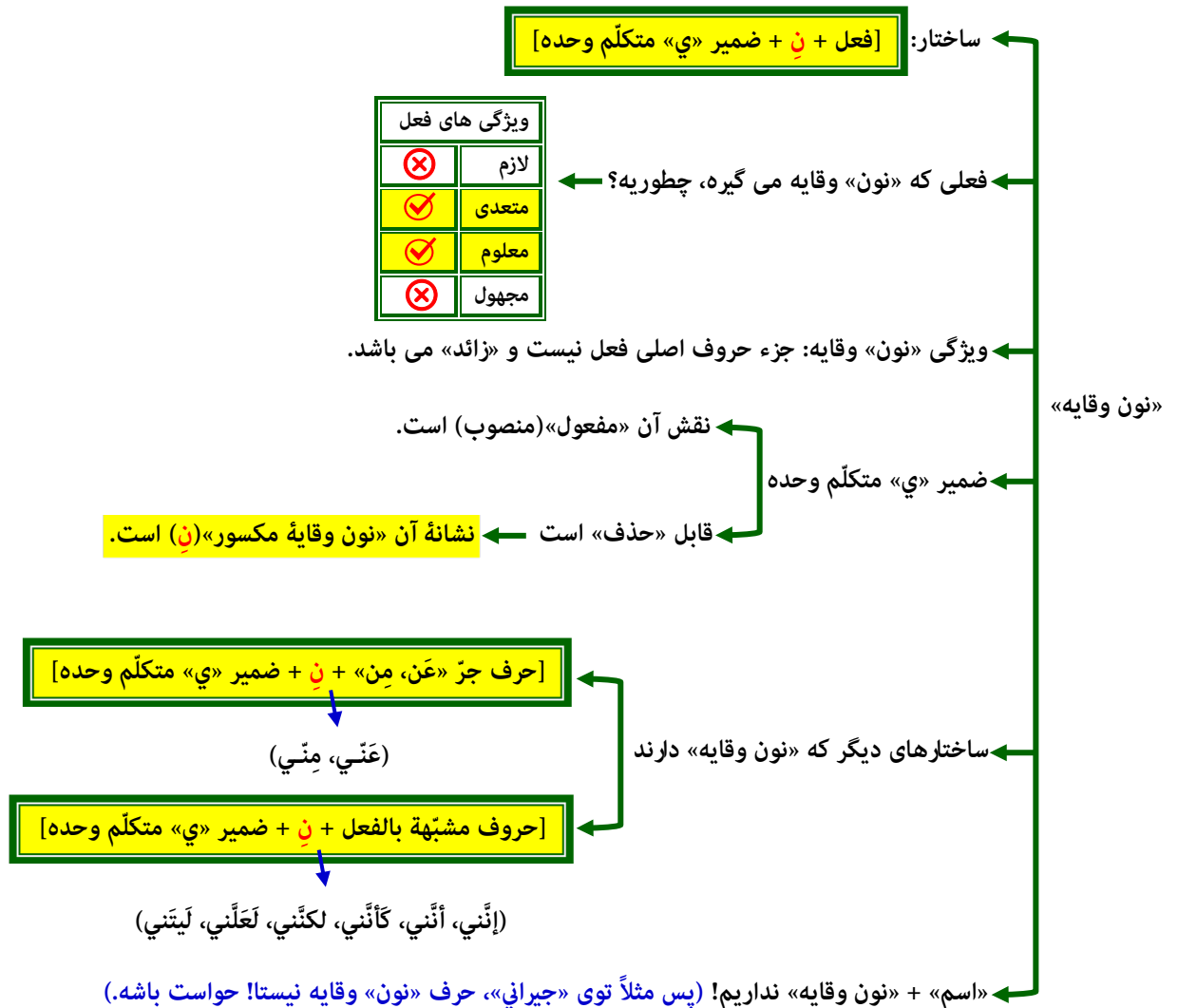
(از این زاویه بین)

فعل با ساختارِ «يَتَدَّ، تَدَّ، أَتَدَّ وَ تَدَّ» بعدش فتحه (تَدَّ) میاد نه کسره (تَدَّ)

پس «يَتَعَلَّمُونَ» وقتی با «يَتَدَّ» شروع شده؛ بعدش باید (تَدَّ) میاد نه (تَدَّ)

«أسنان» اسم است «نون وقایه» ندارد. در سایر گزینه ها به ترتیب، فعل های «تمنعني» (تمنع + ن + ي)، «أعني» (أعِن + ن + ي) و «أخذتني» (أخذت + ن + ي) متعدی و دارای نون وقایه اند.

نکته: به نمودار زیر که نکات مربوط به «نون» وقایه و ساختار آن را بررسی کرده، دقت کنید:



در این گزینه، حرف «ب» به معنای «با(به وسیله)» است اما در سایر گزینه ها به معنای «در» و معادل حرف جرّ «فی: در» می باشد.

ترجمه:

۱ - «منطقة: در منطقه»

۲ - «بلسانه: با(به وسیله) زبانش»

۳ - «بشارع: در خیابان»

۴ - «بغرفته: در اتاق خود.» (بغرفته)

در این گزینه «علی» در معنای (بر) می باشد اما در سایر گزینه ها به معنای «باید» می باشد.

ترجمه:

- ۱ - «شما باید دانش را انفاق کنید»
- ۲ - «بر شما واجب است آن ها را به درستی بخورید.»
- ( «واجب است» مربوط به فعلِ «يجب» است نه «علی» )
- ۳ - «شما باید دواى مناسب را برای بیماری سخت تان بیابید.»
- ۴ - «شما باید تعادل را در آن محقق کنید.»

ترجمه صورت سوال: «آنچه را که امید وقوعش را نداریم، مشخص کن.»  
حرف «لَیَّتْ: کاش، ای کاش» بیانگر امری است که امیدی به وقوع آن نداریم.

بررسی منادا در گزینه ها:

- ۱ - «ولد» (مضاف نشده)
- ۲ - «إله» + «ی» (مضاف شده)
- ۳ - «شباب» + «وطن» (مضاف شده)
- ۴ - «رَبِّ» + «ی» (مضاف شده) («رَبِّ» در اصل «رَبِّي» بوده که «ی» از انتهای آن حذف شد)